

## O, No John

Somerset Folk-Song



1. On yon - der hill there stands a\_\_ crea - ture
2. My fa - ther was a Spa - nish cap - tain -
3. O, Ma - dam, in your face is\_\_ beau - ty,
4. O, Ma - dam, I will give you\_ je - wels,



who she is I do not know. I'll go and court her  
went to sea a month a - go. First he\_\_ kissed me,  
on your lips res ro - ses grow. Will you take me  
I will make you rich and free, I will give you



for her beau - ty, she must ans - wer Yes or No.  
then he left me bade me al - ways an - swer: "No!"  
for your lo - ver? Ma - dam ans - wer Yes or No.  
sil - ken dress - es Ma - dam will you mar - ry me?



— O, No John! No John! No\_\_ John! No!

- 5 O, Madam, since you are so cruel, and that you do scorn me so,  
if I may not be your lover, Madam, will you let me go?  
— O, No, John! ...
- 6 Then I will stay with you for ever, if you will not be unkind.  
Madam, I have vowed to love you, would you have me change my mind?  
— O, No, John! ...
- 7 O, hark! I hear the church bells ringing, will you come and be my wife?  
Or, dear Madam, have you settled to live single all your life?  
— O, No John! ...

## O, no John

*Somerset Folk-Song*

1

On yonder hill there stands a creature  
who she is I do not know.  
I'll go and  
court her for her beauty,  
She must answer Yes or No.  
— O, No John! No John! No John! No!

Da auf dem Hügel steht eine Gestalt -  
ich weiß nicht, wer sie ist.  
Ich werde (hin)gehen  
und wegen ihrer Schönheit um sie werben  
sie muss mit ‚ja‘ oder ‚nein‘ antworten.

2

My father was a Spanish captain -  
went to sea a month ago.  
First he kissed me,  
then he left me -  
bade me always answer: "No!"

Mein Vater war ein spanischer Kapitän -  
er ging vor einem Monat zur See.  
Zuerst küsste er mich,  
dann verließ er mich -  
entbiete mir immer ‚nein‘.

3

O, Madam, in your face is beauty,  
  
on your lips red roses grow.  
Will you take me for your lover?  
Madam, answer Yes or No.

O, Madam, auf Ihrem Gesicht liegt  
Schönheit,  
auf Ihren Lippen wachsen rote Rosen.  
Werden Sie mich zum Geliebten nehmen?  
Madam, antworten (Sie) ‚ja‘ oder ‚nein‘.

4

O, Madam, I will give you jewels,  
I will make you rich and free,  
I will give you silken dresses.  
Madam, will you marry me?

O Madam, ich werde Ihnen Juwelen geben,  
ich werde Sie reich und frei machen,  
ich werde Ihnen seidene Kleider geben.  
Madam, werden Sie mich heiraten?

5

O, Madam, since you are so cruel,  
and that you do scorn me so,  
if I may not be your lover,  
Madam, will you let me go?

O Madam, da Sie so grausam sind,  
und weil sie mich so verachten,  
falls ich nicht Ihr Geliebter werde,  
Madam, werden Sie mich gehen lassen?

6

Then I will stay with you for ever,  
if you will not be unkind.  
Madam, I have vowed to love you,  
would you have me change  
my mind?

Dann werde ich immer bei Ihnen bleiben,  
wenn sie nicht lieblos sein werden.  
Madam, ich habe versprochen Sie zu lieben,  
sollten Sie geändert haben  
meine Gesinnung?

7

O, hark!  
I hear the church bells ringing,  
will you come  
and be my wife?  
Or, dear Madam,  
have you settled  
to live single all your life?

Horcht!  
Ich höre die Kirchenglocken läuten,  
Möchten Sie kommen  
und meine Frau sein?  
Oder, liebe Madam,  
haben Sie sich entschlossen,  
Ihr ganzes Leben allein zu leben?